

УДК 81'27

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-77-86

ОШИБКИ ПЕРЕДАЧИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НАЗЕМНОГО ПЕРСОНАЛА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА А.ХЕЙЛИ “АЭРОПОРТ”)

Жаманова Ю.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация В статье рассматривается проблематика межъязыковой передачи специальной авиационной лексики, в частности наземных служб аэропорта, в русском переводе романа А. Хейли «Аэропорт». Проведён выборочный анализ адекватности переводческих решений с учетом синхронического и диахронического аспектов. Объектом исследования является корректная передача специальной лексики наземного персонала на русском языке с учётом их соответствия английскому оригиналу. Проведённый анализ позволил в ряде случаев выявить неточности в существующем переводе романа и искажения авторского замысла, что ставит вопрос об актуальности выполнения нового корректного перевода.

Ключевые слова: наземный персонал, авиационная терминология, профессиональная авиационная лексика, синхроническое и диахроническое соответствие, термин-реалия.

INCORRECT INTERLINGUISTIC TRANSFER OF GROUND SERVICES' PROFESSIONAL VOCABULARY IN A LITERARY TEXT (RUSSIAN TRANSLATION OF “AIRPORT” BY A. HAILEY)

Yu. Zhamanova

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio st., 10A, Russian Federation*

Abstract. The paper tackles the problem of the degree of equivalence of special aviation lexis used by aviation ground services in the Russian translation of the novel “Airport” by A. Hailey. A selective analysis of precision of translation was conducted, with regard to synchronic and diachronic aspects. The object of research is a correct interlingual transfer of aviation ground staff lexis to the Russian language and their correspondence to the original. The analysis shows that the existing translation of the novel into Russian is inaccurate and it distorts the author's meaning and intention. Therefore a new correct translation should be made.

Key words: ground services, aviation terminology, professional aviation lexis, precision of translation, synchronic and diachronic aspects, realia-term.

Предметом этой статьи является анализ адекватности перевода специальной лексики наземного персонала аэропорта, а также наименований должностей наземных служб в русском переводе романа А. Хейли «Аэропорт», который был выполнен Т. Кудрявцевой и Т. Озерской в 1971 г.

Проведя анализ теоретической литературы с целью определения степени разработанности темы в предыдущих исследованиях, мы убедились, что эта проблема не получила должного внимания. Глубокое исследование материала позволяет сделать вывод, что еще никем не проводилось тщательное исследование в области адекватности перевода специальной авиационной лексики служб наземного обеспечения аэропорта на русский язык, в связи с чем проведенное нами детальное изучение является одним из ключевых составляющих на пути решения этой проблемы.

В романе нами найдены и проанализированы 1327 единиц специальной авиационной лексики, тем или иным образом относящихся к работе наземных служб аэропорта.

Проведение анализа спецлексики служб наземного обеспечения оказалось очень трудным по ряду причин:

– во-первых, понятие «наземного персонала аэропорта» весьма широкое и включает в себя нескольких десятков служб с совершенно различными целями и задачами, находящихся в различном подчинении, и их взаимодействие пересекается лишь в одной точке – когда оно направлено на обеспечение полноценного и своевременного выполнения полета воздушным судном. Деятельность различных организаций, обеспечивающих корректное функционирование аэропорта, приоритетной

задачей которого является четкое и точное обслуживание пассажиров при выполнении воздушной перевозки, весьма разнообразна и многогранна;

– во-вторых, авиационная сфера весьма интенсивно развивается и за прошедшие со времени перевода романа полвека неоднократно реструктуризировалась, в связи с чем, к сожалению, не всегда представляется возможным выяснить точное наименование той или иной реалии на момент перевода;

– в-третьих, в отличие от языка радиообмена либо команд лётного экипажа, зафиксированных в письменных источниках, жаргонная речь представителей наземных служб не является кодифицированной, закреплённой, и не каждый работник может уверенно сообщить название реалии, ставшей архаизмом ещё до его прихода в профессию;

– в-четвёртых, необходимо учитывать неизбежное различие между хронотопами¹ реалий авиационной деятельности в России и США.

Принимая во внимание эти факторы, при исследовании некодифицированной авиационной лексики наземного персонала в оригинале романа и его переводе на русский язык необходимым представлялось, во-первых, в каждом конкретном случае выяснить, насколько выполненный перевод адекватен реалии оригинала, каково

¹ **хронотоп** – «существенная взаимосвязь временных и пространственных отношений, художественно освоенных в литературе. Термин <...> был введён и обоснован на почве теории относительности (Эйнштейна) <...> нам важно выражение в нём неразрывности пространства и времени (время как четвертое измерение пространства). Хронотоп мы понимаем как формально-содержательную категорию литературы» [1, с. 234]

процентное соотношение корректного и некорректного перевода данной группы лексики, а также какое соответствие, по нашему мнению, было бы наиболее точным для современного читателя, с учётом диахронического аспекта. Указаны также некоторые сленговые выражения, которые не кодифицированы, но могут представлять определённый интерес для формирования представления о процессе развития этого пласта русского языка.

Ниже приведён выборочный переводческий анализ передачи этой категории специальной авиационной лексики на русский язык с точки зрения её адекватности оригиналу.

Наиболее часто встречающиеся ошибки при переводе оригинала могут быть классифицированы следующим образом:

1. Переводчик прибегает к неоправданной лексико-семантической модификации, расширяя или неверно сужая исходное значение переводимой реалии¹, термина² или термина-реалии³:

¹ **реалия** – «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и / или исторического колорита <...> не имеют точных соответствий <...> в других языках» [2, с. 47]; **слова-реалии** – «слова, обозначающие предметы, явления и понятия, существующие в практическом опыте носителей исходного языка, но отсутствующие в практическом опыте носителей переводящего языка и поэтому не имеющие в нем эквивалентов» [7, с. 186].

² **термин** (от лат. terminus – граница, предел) – «номинативная лексическая единица (слова или словосочетания), принимаемая для точного именованя понятий» [3, с. 30], «элемент подъязыков науки – специальной научной литературы, в подавляющем большинстве случаев выполняет назывную функцию» [2, с. 9].

³ **термин-реалия** – «феномен пересечения

«**Maintenance men** (Joe was apt to argue), even when employed by competing airlines, worked closely and harmoniously, sharing their information, experience, and even secrets for the common good» [16, с. 432] / «**Механики** (неуклонно отстаивал свою точку зрения Патрони), даже состоя на службе в конкурирующих авиакомпаниях, работают дружно, слажено, делятся опытом, информацией, а иной раз и профессиональными секретами во имя общего блага» [10, с. 296].

Перевод «maintenance men» как «механики» создаёт отрицательную эмфазу, так как «механик» является низшим звеном в иерархической системе технического персонала, он может выполнять элементарные действия по буксировке, установке колодок, очистке лайнера и т. д., но к ремонту ВС, что подразумевается контекстом, отношения не имеет; адекватным соответствием будет перевод «авиатехники» либо «персонал по техническому обслуживанию». Переводчиком неоправданно сужено значение слова с нейтральной семантикой до начальной ступени технического персонала, что неадекватно отражает замысел автора оригинала.

В следующем примере исходная единица обладает высокой степенью информационной неопределенно-

двух множеств: терминов, нередко являющихся интернационализмами, и реалий единиц, не имеющих полных устойчивых соответствий в переводящем языке. Заключает в себе свойства термина, как лексической единицы, регламентировано закрепляющей научные понятия за знаками языка в целях замещения в официальной коммуникации референтов официальных сфер человеческой деятельности, так и реалии – лексической единицы, входящей в состав безэквивалентной лексики» [13, с. 56].

сти и в значительной мере зависит от контекста. При этом должно переводиться не столько само слово, сколько конкретный вариант его значения в определенном контексте, что не было сделано переводчиком:

«As a result, a **crew of mechanics** was waiting, and whisked the airplane to hangar as soon as passengers and freight were disembarked. Even while taxiing to the hangar, **diagnostic specialists** were at work, seeking out the airplane's trouble, which they located quickly» [16, с. 256] / «Поэтому **группа механиков** поджидала машину, и как только пассажиры вышли, а груз сняли, самолет покатили в ангар. Пока он ехал в ангар, **специалисты-диагностики** уже трудились вовсю, отыскивая причину неполадки, которую, кстати, удалось довольно быстро найти» [10, с. 173].

Словосочетание «a crew of mechanics» следует перевести не как «группа механиков», а как «буксировочная бригада», которая и буксирует (а не «катит») самолёт в ангар. К тому же сейчас выражению «diagnostic specialists» соответствует должность «ведущие инженеры».

Столь же некорректно, как нам кажется, выполнен перевод следующего предложения:

«An operations vice-president in New York personally called the Trans-America **base maintenance chief**, and was told: 'If we can get it ready for you, we will'» [16, с. 258] / «Один из вице-президентов компании лично позвонил из Нью-Йорка **главному механику** «Транс-Америки» и услышал в ответ: «Если сумеем подготовить его для вашего спокойствия, то подготовим» [10, с. 174].

Эта должность не может ни по российской, ни по европейской систе-

ме переводиться словом «механик» по указанным выше причинам; «base maintenance chief» будет соответствовать современному «ведущий инженер департамента обеспечения полетов» (в период выполнения перевода такой вариант также не мог быть корректным); «base maintenance» означает «базово-техническое обслуживание», когда ВС ставят в ангар на ТО, в отличие от «line maintenance» – «оперативно-технического обслуживания», когда после каждого рейса на ВС приходят авиатехники для проверки и устранения в случае наличия мелких технических неполадок. Очевидно, переводчик не очень ориентировался в иерархической системе технического персонала, если смог назвать одного из топ-менеджеров авиакомпании «механиком». Происходят отрицательная эмфатизация, расхождение в традициях эмоционально-оценочной информации и совершенно не требуемое переводящей культурой выделение слова в данном контексте.

2. В качестве следующей группы ошибок можно выделить неоправданное опущение оригинального текста при переводе, неоднократно встречающееся в русской версии произведения. Поскольку переводчиком выбран художественный, или, согласно Т.А. Казаковой, коммуникативный перевод, который «в отличие от сокращенного перевода <...> направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка» и «в отличие от функционального перевода <...> не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала» [3, с. 7], пропуск фраз оригинала, несущих

щих иногда ключевой смысл, является ошибкой:

«The longest and the widest of the five was three zero, the runway now obstructed by Aero-Mexican. (With a change of wind and an aircraft approaching from the opposite direction, it could also runway one two. **The figures indicated compass headings of 300 and 120 degrees**)» [16, с. 79] / «Самой длинной и широкой была полоса три-ноль, перекрытая «боингом» компании «Аэро Мехикан». (Если ветер изменится, самолёт будет подлетать с противоположной стороны, её можно заменить полосой один-два)» [10, с. 53].

Выделенная фраза могла бы быть переведена как «Указатель компаса будет показывать заданный магнитный путевой угол взлётно-посадочной полосы 300 градусов и 20 градусов соответственно».

Ещё один пример:

«Wayne Tevis, **the radar supervisor**, was alerted by **the tower chief**, who went personally to the **radar-room** to inform Tevis of Flight Two's condition, it's **estimated arrival time**, and the doubt about which runway – two five or three zero was to be used for landing» [16, с. 575] / «**Руководитель полетов** лично явился в радарную и поставил Уэйна Тевиса в известность о взрыве на рейсе два, о **предполагаемом времени его прилёта** и о том, куда сажать самолёт – на полюсу два пять или три ноль» [10, с. 397].

Должность Уэйна Тевиса «the radar supervisor» – «старший диспетчер управления воздушным движением» (адекватно в синхроническом аспекте) либо «старший диспетчер организации воздушного движения» (адекватно с учетом диахронического аспекта – современное название реалии) – не

переведена никак. Кроме того, «estimated arrival time» будет правильно перевести на русский язык существующим устойчивым соответствием «расчётное время прибытия», а не «предполагаемое время прилёта».

3. Третья группа ошибок обусловлена незнанием или непониманием переводчиком значения той или иной реалии. Предполагается, что переводчик в равной степени владеет как и исходной, так и переводящей лексикой и терминологией. Между тем, в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы исходного текста. Например:

«Now digging steadily with the others, were **ground crews** from Braniff, Pan Am, American, and Eastern» [16, с. 435] / «Теперь бок о бок с ними усердно трудились **рабочие-землекопы** из авиакомпаний «Бранифф», «Пан-Америкэн», «Америкэн» и «Истерн» [10, с. 298].

«Ground crews», конечно же, не «рабочие-землекопы», а «технический персонал» либо «персонал по техническому обслуживанию оперативных служб авиакомпаний». Или:

«Trans-America **Maintenance**, however, was advised by company radio» [16, с. 256] / «Однако **аварийная бригада** «Транс-Америки» была поставлена по радио в известность о случившемся» [10, с. 173].

«Maintenance» соответствует словосочетание «персонал технического обслуживания (ТС)», а не «аварийная бригада». Слово вместо нейтрального приобретает негативный эмпатический оттенок, так как слово «аварийный» напрямую связано с неблагоприятным завершением рейса;

существуют аварийно-спасательные службы аэропорта и аварийно-спасательная команда, чьё вмешательство требуется при проведении эвакуации или катастрофе.

4. К ошибкам переводчика также можно отнести игнорирование наличия устойчивых пар соответствий в русском и английском языках, выражающих определённые реалии. Вместо употребления такого кодифицированного соответствия переводчик использует приблизительный аналог, хотя перевод единиц со стандартной зависимостью, или, по В.Н. Комиссарову, типологически эквивалентных единиц [5, с. 24–25], как правило, должен сравнительно легко осуществляться на уровне лексико-грамматических соответствий с учётом типологических характеристик двух языков. При этом преобразования исходных единиц такого типа сводятся к межъязыковым соответствиям [4, с. 24]. В русском же переводе романа некоторые выражения «режут ухо» даже человеку, не имеющему отношения к авиации:

«**Departure control** was cautioned: Route all departures well clear of the flight's anticipated route in» [16, с. 577] / «**Диспетчеру, сидевшему на отлетах**, было дано указание убирать все машины с предполагаемого курса рейса два» [10, с. 398].

«Departure control» соответствует должности «диспетчер вылета» (с 2014 г. стало архаизмом) либо, в более расширенном значении, «диспетчер управления воздушным движением»; слово «отлёт» является некорректным и в авиационной лексике не употребляется.

«**The ramp supervisor** has just asked, by walkie-talkie, for permission to load

another three hundred pounds of mail **in the forward compartment**» [16, с. 265] / «**Инспектор, наблюдавший за погрузкой**, только что по радио запросил разрешения поместить ещё триста фунтов почты **в передний отсек**» [10, с. 179].

«The ramp supervisor» является должностью: это не просто некий «инспектор», который «наблюдает за погрузкой», это диспетчер под бортом ВС, чьей основной функцией является корректная и своевременная подготовка ВС к вылету. Именно он координирует работу смежных служб по заправке, загрузке груза, багажа, почты, оперативно-технического обслуживания ВС, уборки, загрузки питания и бытового имущества, начала посадки пассажиров и докладывает КВС и СБЭ о завершении различных этапов подготовки. При переводе можно употребить соответствующую должность «диспетчер по организации обеспечения перевозок», прибегнуть к лексико-семантической модификации, использовав описательный перевод «диспетчер по подготовке ВС к вылету в базовом аэропорту», или употребить транскрипцию «супервайзер» совместно с переводческим комментарием.

5. Аналогичные ошибки можно обнаружить при неиспользовании официально существующей терминологии. В отличие от предыдущей группы, эти кодифицированные соответствия известны, как правило, более узкому кругу специалистов:

«There were **safety limits for gross weights at takeoff**, yet with every airline flight the objective was to carry as much as possible, to earn maximum revenue» [16, с. 266] / «Существует ведь **предел загрузки при взлете**, однако каждая авиакомпания старается загрузить са-

молёт как можно больше, чтобы получить максимальный доход» [10, с. 179].

«safety limits for gross weights at take-off» переводится как «безопасное ограничение взлётной массы», а не «предел загрузки при взлёте».

«In a corner of the control center was the **Load Control Desk** – the desk top invisible beneath a sea of paper – occupied by a young, bearded man with the improbable name of Fred Phirmphoot» [16, с. 263] / «В углу помещался **стол диспетчера по загрузке**, заваленный грудями бумаг. За ним сидел молодой мужчина с бородой и с немислимой фамилией Фермпхут» [10, с. 178].

«Load Control Desk» соответствует выражению «стол диспетчера по центровке», так как первоочередной задачей этого сотрудника является именно центровка ВС.

«**Air traffic Controllers** could not» [16, с. 189] / «Для **воздушного диспетчера** это исключено» [10, с. 127].

Должности «Air traffic Controller» соответствует «диспетчер управления воздушным движением» (синхроническое соответствие – с 1947 по 2000 г.) и «диспетчер обеспечения воздушного движения» (диахроническое соответствие).

«In Leesburg, Virginia, **not far from historic Harpers Ferry**, the sky was clear at dawn – CAVU, the weather reports said, which is aviation shorthand for ‘**ceiling and visibility unlimited**’; and conditions stayed that way, except for a few cotton-wool tufts of scattered cumulus by afternoon» [16, с. 174] / «В Лисберге, штат Виргиния, при восходе солнца небо было таким ясным, что в сводке погоды стояло «**ПИВБ**» – на языке авиаторов это значит: «**Потолок и видимость безграничны**», лишь после полудня то тут,

то там стали появляться облачка, похожие на рваные клочки ваты» [10, с. 177].

«Ceiling and visibility unlimited» соответствует терминологической фразе «горизонтально и вертикально визуальные условия хорошие», применение дословного перевода не очень уместно по отношению к кодифицированной лексике радиопереговоров. Кроме того, мы можем наблюдать очередное опущение части исходного текста: «not far from historic Harpers Ferry» – «недалеко от Харперс-Ферри» в русском переводе отсутствует, хотя коммуникативный вид перевода, используемый переводчиком, никаких сокращений не подразумевает.

6. Следующая группа ошибок связана с некорректным переводом единиц измерения. В большинстве случаев переводчик заимствует оригинальные системы измерения: мили, галлоны, дюймы, фунты и т. д. Из общего ряда выбивается перевод единицы мер объёма – ярдов:

«Next were sanders. Where the eleven vehicles ahead had cleared, three hulking FWD trucks, with hoppers holding **fourteen cubic yards** apiece, spread sand out evenly» [16, с. 81] / «Следом шли машины с песком. Как только одиннадцать машин очищали от снега пространство, три огромных грузовика с бункерами вместимостью **четырнадцать кубометров** каждый ровным слоем разбрасывали песок» [10, с. 54].

Для обеспечения корректного перевода необходимо либо оставить меру объёма исходного текста «fourteen cubic yards» – «четырнадцать кубических ярдов», либо перевести этот объём в метрическую систему: 1 ярд = 0,764555 метра кубического, следовательно, 14 ярдов составит 10,7 кубометров, что

можно перевести как «около одиннадцати кубометров» либо округлить в большую или меньшую сторону.

После проведения анализа перевода на русский язык специальной авиационной лексики, которую употребляет персонал наземного обеспечения аэропорта в романе «Аэропорт» А. Хейли, можно сделать следующие выводы:

1. Адекватный перевод обеспечивается коммуникативно-посреднической деятельностью переводчика, а также корректным выбором способа перевода, соответствующей стратегии и определением единицы перевода. При использовании коммуникативно-прагматического способа перевода, переводчиком при трансформации определённых элементов исходного текста не всегда верно учитывались языковой, культурологический и психологический факторы, что, в свою очередь, приводило к нарушению правил применения лексико-семантических трансформаций: необоснованному расширению или сужению значения, эмфатизации нейтрального исходного значения.

2. Нередки были случаи пропуска оригинального текста, что недопустимо при выполнении полного перевода. Отсутствует необходимый комментарий при переводе слов с лексико-семантической трансформацией, требующих расширенного пояснения (при отсутствии соответствующего понятия в переводящей культуре, поскольку многие реалии были заимствованы либо находились в процессе развития на момент перевода произведения на русский язык).

Исходя из вышеизложенного, можно поставить вопрос об актуальности создания нового адекватного перевода с учётом существующих языковых соответствий, терминологии и фразеологии в сфере авиации для приближения русского варианта книги «Аэропорт» к оригинальному замыслу А. Хейли.

Значимость выполняемого исследования обусловлена возможностью использования материалов в курсах по теории и практике перевода и в деятельности переводчиков, работающих с аналогичными художественными произведениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Художественная литература, 1975. 407 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 349 с.
3. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение / под ред. А.Б. Васильева. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
5. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 324 с.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука. 2003. 320 с.
8. Унагаев В.С. Структурно-семантическая характеристика аэрокосмической лексики в СМИ: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2013. 205 с.

9. Левочкин Н.А. Учебно-методическое пособие для проведения занятий по радио-телефонной связи «Земля – воздух» на английском языке. М.: Аэрофлот, 2013. 191 с.
10. Хейли А. Аэропорт. М.: Астрель, 2010. 413 с.
11. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. МПГУ, 2003. 147 с.
12. Цепков И.В. Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 247 с.
13. Цепков И.В. Термин-реалия как переводческая проблема // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 615. С. 118–135.
14. Шавкунова Л.В. Авиационный английский. Aviation English Fundamentals for pilots: учеб. пособие по изучению дисциплины «Профессионально-ориентированный английский язык» для курсантов средних и высших летных училищ. Ульяновск, УВАУ ГА, 2004. 159 с.
15. Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary / под ред. И.И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
16. Hailey A. Airport. СПб.: Капо, 2013. 640 с.
17. Smith P, Cockpit Confidential. Naperville, Illinois, 2013. 304 p.

REFERENCES

1. Bakhtin M.M. *Voprosy literatury i estetiki* [Problems of literature and aesthetics]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura, 1975. 407 p.
2. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, International relationship Publ., 1980. 349 p.
3. Grinev-Grinevich S.V. *Terminovedenie* [Terminology studies]. Moscow, Academy, 2008. 304 p.
4. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda. English – Russian. Seriya: Izuchaem inostrannye yazyki* [Practical basics of translation. English – Russian. Series: Studying foreign languages.]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 320 p.
5. Komissarov V.N., Korolova A.L. *Praktikum po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii* [Workshop on translation from English to Russian]. Moscow, 1990. 324 p.
6. Nelyubin L.L., Khukhuni G.T. *Nauka o perevode: istoriya i teoriya s drevneishikh vremen do nashikh dnei* [The science of translation: history and theory from ancient times to the present day]. Moscow, Flinta MPSI Publ., 2006. 416 p.
7. Nelyubin L.L. *Tolkovyi perevodovedcheskii slovar'* [Sensible translological dictionary.]. 3rd edition, revised. Moscow, Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
8. Unagaev V.S. *Strukturno-semanticheskaya kharakteristika aerokosmicheskoi leksiki v SMI: diss. ... kan. filol. nauk* [Structural-semantic characteristics of aerospace language in the media: candidate thesis in Philology]. St. Petersburg, 2013. 205 p.
9. Levochkin N.A. *Uchebno-metodicheskoe posobie dlya provedeniya zanyatii po radio-telefonnoi svyazi «Zemlya-vozdukh» na angliiskom yazyke* [Textbook for training on radio-telephone "Land-air" in English]. Moscow, Aeroflot, 2013. 191 p.
10. Hailey A. *Aeroport* [Airport]. Moscow, Astrel', 2010. 413 p.
11. Khukhuni G.T., Valuitseva I.I. *Mezhkul'turnaya adaptatsiya khudozhestvennogo teksta* [Cross-cultural adaptation of a literary text]. MPGU Publ., 2003. 147 p.
12. Tsepkov I.V. *Lingvokul'turologicheskie i pragmaticheskie faktory perevoda terminov-realiy: dis. ... kand. filol. nauk* [Linguocultural and pragmatic factors in translation of terms-realia: candidate thesis in Philology]. Moscow, 2015. 247 p.
13. Tsepkov I.V. The term-realia as a translation problem. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstven-*

- nogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. 2011, no. 615, pp. 118–135.
14. Shavkunova L.V. *Aviatsionnyi angliiskii. Aviation English Fundamentals for pilots: ucheb. posobie po izucheniyu distsipliny «Professional'no-orientirovanniy angliiskiy yazyk» dlya kursantov srednikh i vysshikh letnykh uchilishch* [Aviation English. Aviation English for pilots Fundamentals: textbook on professionally-oriented English for the students of secondary and higher schools]. Ulyanovsk, UVAU GA Publ., 2004. 159 p.
 15. Big English-Russian and Russian-English aviation dictionary. Moscow, Zhivoi yazyk Publ., 2011. 512 p.
 16. Hailey A. Airport. St. Petersburg, Karo Publ., 2013. 640 p.
 17. Smith P., Cockpit Confidential. Naperville, Illinois, 2013, 304 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Жаманова Юлия Викторовна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;
e-mail: zhamaica@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yulia Zhamanova – postgraduate student at the Department of the theory of language and Anglistics studies at Institute of Linguistics and Intercultural Communication of the Moscow Region State University;
e-mail: zhamaica@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Жаманова Ю.В. Ошибки передачи профессиональной коммуникации наземного персонала (на материале перевода на русский язык романа А.Хейли “Аэропорт”) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 77–86.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-77-86

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Zhamanova Y. Incorrect interlinguistic transfer of ground services' professional vocabulary in a literary text (Russian translation of “Airport” by A. Hailey). In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 2, pp. 77–86.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-77-86